

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUMUNIJE O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA, NAUKE, KULTURE, MEDIJA, OMLADINE I SPORTA**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o saradnji u oblasti obrazovanja, nauke, kulture, medija, omladine i sporta koji je potpisan u Bukureštu, 27. juna 2022. godine, u originalu na srpskom, rumunskom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o saradnji u oblasti obrazovanja, nauke, kulture, medija, omladine i sporta u originalu na srpskom jeziku glasi:

## **S P O R A Z U M**

### **IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUMUNIJE O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA, NAUKE, KULTURE, MEDIJA, OMLADINE I SPORTA**

Vlada Republike Srbije i Vlada Rumunije (u daljem tekstu: strane ugovornice),

U želji da razvijaju i učvrste prijateljske odnose između dve države,

U uverenju da će saradnja u oblasti obrazovanja, nauke, kulture, medija, omladine i sporta doprineti produbljivanju veza između naroda dve države,

U skladu sa načelima Završnog akta Helsinške konferencije o evropskoj bezbednosti i saradnji, odredbama Pariske povelje za novu Evropu i Ugovora o prijateljstvu, dobrosusedstvu i saradnji između Savezne Republike Jugoslavije i Rumunije, potpisanog u Beogradu 16. maja 1996.

Dogovorile su se da zaključe Sporazum sledeće sadržine:

#### **Član 1.**

Strane ugovornice će unapređivati saradnju u oblastima obrazovanja, nauke, kulture, medija, omladine i sporta i u tom cilju će podsticati neposredne kontakte između državnih organa, institucija i drugih organizacija i pojedinaca u navedenim oblastima saradnje, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom dve države.

#### **Član 2.**

U cilju unapređivanja uzajamne saradnje, strane ugovornice će podržavati saradnju i razmenu iskustava u oblasti obrazovanja kroz:

1. zaključivanje sporazuma o neposrednoj saradnji obrazovnih institucija na svim nivoima;
2. razmenu nastavnika, stručnjaka, stažista i studenata, kao i profesora i naučnika na njihovim odnosnim visokoškolskim i istraživačkim institucijama;
3. učešće na simpozijumima, konferencijama i drugim sličnim sastancima;
4. odobravanje stipendija, na osnovu reciprociteta, studentima na osnovnim, master i doktorskim studijama, kao i istraživačima;
5. razmenu najboljih praksi u pogledu osiguranja kvaliteta udžbenika za osnovno i srednje obrazovanje, posebno onih koji se koriste u nastavi srpskog i rumunskog jezika, književnosti i kulture;
6. razmenu publikacija i informacija o svim aspektima obrazovanja;
7. podsticanje saradnje u pružanju podrške mladim talentima;
8. druge oblike saradnje u cilju promovisanja razmena u oblasti obrazovanja između dve države.

#### **Član 3.**

Strane ugovornice će podsticati i podržavati uzajamno izučavanje srpskog i rumunskog jezika, književnosti i kulture na svojim teritorijama kroz:

1. osnivanje specijalizovanih lektorata/katedri u njihovim obrazovnim institucijama i odgovarajuću obuku nastavnika;
2. razmenu lektora;
3. razmenu knjiga i stručnih publikacija;

4. učešće na letnjim kursevima;
5. štampanje/pribavljanje priručnika na jeziku odgovarajuće manjine.

#### **Član 4.**

Strane ugovornice će obratiti posebnu pažnju na potrebu da se u potpunosti zadovolje obrazovne potrebe pripadnika srpske nacionalne manjine na celoj teritoriji Rumunije i pripadnika rumunske nacionalne manjine na celoj teritoriji Republike Srbije, posebno u oblasti srpskog i rumunskog jezika, književnosti i kulture.

U tom cilju, nadležne institucije dve države usaglasice se o oblicima saradnje, uzimajući u obzir predloge predstavnika odnosnih manjina putem:

- slanja stručnjaka i nastavnika;
- slanja priručnika, knjiga, publikacija i snabdevanja školskih biblioteka;
- organizovanja seminara;
- dodeljivanja stipendija, itd.

#### **Član 5.**

Strane ugovornice će podsticati uzajamno priznavanje vremena studiranja, diploma, stručnih, akademskih i naučnih zvanja i kvalifikacija stečenih na akreditovanim obrazovnim i naučnim institucijama dve države, putem zaključivanja posebnih sporazuma koji preciziraju uslove i zahteve za priznavanje studija, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom strana ugovornica.

#### **Član 6.**

Strane ugovornice će podsticati saradnju u oblasti nauke i tehnologije kroz:

1. zajedničko učešće u Okvirnim programima Evropske unije za istraživanje, tehnološki razvoj, oglede u evropskim, regionalnim i nacionalnim programima;
2. zajedničko istraživanje zasnovano na posebnim zajednički usaglašenim projektima u oblasti nauke i tehnologije;
3. razmenu naučnika i stručnjaka;
4. razmenu naučnih i tehnoloških informacija, kao i dokumentacije;
5. organizovanje i učešće na naučnim konferencijama, sastancima, simpozijumima, kursevima, seminarima, izložbama, itd;
6. zajedničko korišćenje opreme za istraživanje i razvoj kao i naučne opreme, uključujući i zajednički pristup jedinstvenoj opremi, na recipročnoj osnovi, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom dve države;
7. direktne kontakte i razmenu inovativnih tehnologija između akademskih timova, istraživačkih centara, instituta i drugih naučnih organizacija iz Republike Srbije i Rumunije;
8. druge oblike naučne i tehnološke saradnje do kojih bi moglo da dođe.

#### **Član 7.**

Strane ugovornice će podržavati saradnju između Srpske akademije nauka i umetnosti i Rumunske akademije, u oblasti društvenih i drugih nauka.

### **Član 8.**

U želji da razvijaju saradnju u različitim oblastima kulture i umetnosti, strane ugovornice će podsticati uspostavljanje direktnih kontakata i veza između kulturnih i umetničkih stvaralaca dve zemlje, kao i između nadležnih institucija.

U skladu sa svojim mogućnostima, strane ugovornice takođe će podržati neposrednu saradnju dotičnih strana, koja će biti regulisana zaključivanjem posebnih periodičnih programa i protokola o saradnji između institucija koje imaju iste ili srodne delatnosti, a za cilj imaju unapređenje kulturne razmene od obostranog interesa.

### **Član 9.**

Strane ugovornice će podsticati saradnju institucija specijalizovanih za istraživanje, evidentiranje i zaštitu kulturnog nasleđa u cilju njegovog očuvanja, restauracije i zaštite.

Strane ugovornice će podsticati institucionalnu saradnju radi zaštite pokretnog kulturnog nasleđa, naročito u oblasti preventivne konzervacije i upravljanja rizikom za umetničke zbirke kulturnih dobara.

Strane ugovornice će podsticati institucionalnu saradnju u oblasti promovisanja nepokretnog i arheološkog nasleđa, uključujući sprovođenje zajedničkih istraživačkih programa.

### **Član 10.**

Strane ugovornice će preduzeti sve mere u cilju sprečavanja nelegalnog izvoza i uvoza pokretnog kulturnog nasleđa i kulturnih dobara za koja se pretpostavlja da pripadaju kulturnom nasleđu, koja su bila nezakonito izvezena bez ispunjavanja uslova i procedura neophodnih za njihov izvoz, u cilju obezbeđivanja njihovog vraćanja ili restitucije u slučaju nezakonitog uvoza ili izvoza.

### **Član 11.**

Strane ugovornice će razvijati saradnju između arhiva, biblioteka i drugih odgovarajućih institucija dve države, u cilju razmene stručnjaka i kopija dokumenata i omogućavanja pristupa njihovom arhivskom i bibliotečkom fondu u istraživačke i stvaralačke svrhe, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

### **Član 12.**

Strane ugovornice će podsticati svestranu saradnju u oblasti izdavanja knjiga, kroz:

1. razmenu knjiga iz oblasti kulture i umetnosti na komercijalnoj i nekomercijalnoj osnovi;
2. uzajamno organizovanje izložbi i učešće na sajmovima knjiga;
3. neposrednu saradnju između izdavača;
4. unapređivanje neposrednih kontakata pisaca, urednika i prevodilaca iz dve države;
5. podsticanje prevođenja i izdavanja u svojim državama značajnih književnih dela i naučnih radova autora iz druge države.

### **Član 13.**

Strane ugovornice će obratiti posebnu pažnju na neophodnost da se u potpunosti zadovolje kulturne potrebe pripadnika srpske manjine koji žive u Rumuniji i rumunske manjine koji žive u Republici Srbiji, naročito u oblasti zaštite njihovog kulturnog i istorijskog nasleđa.

U tom cilju, nadležne institucije dve zemlje će se dogovoriti o oblicima saradnje.

#### **Član 14.**

Strane ugovornice će razmotriti mogućnost osnivanja i rada kulturnih instituta/centara Republike Srbije u Rumuniji i Rumunije u Republici Srbiji. Pravni status i uslovi rada ovih instituta/centara biće regulisani posebnim sporazumom.

#### **Član 15.**

Strane ugovornice će podsticati razvijanje i unapređivanje saradnje medija i profesionalnih medijskih organizacija u dve države.

Posebna pažnja biće posvećena tome da se srpskoj manjini u Rumuniji i rumunskoj manjini u Republici Srbiji omogući pristup medijima na maternjem jeziku.

#### **Član 16.**

Strane ugovornice će podsticati saradnju u oblasti obrazovanja, nauke i kulture u okviru UNESCO i drugih međunarodnih organizacija.

#### **Član 17.**

Strane ugovornice će podržavati inicijative u oblasti obrazovanja, nauke, medija i kulture za sprovođenje zajednički dogovorenih projekata u okviru regionalne saradnje.

#### **Član 18.**

Strane ugovornice će podsticati neposrednu saradnju nadležnih institucija u oblasti zaštite autorskih i srodnih prava, na osnovu važećih međunarodnih konvencija i ugovora o zaštiti autorskog i srodnih prava.

#### **Član 19.**

Strane ugovornice će podsticati saradnju između nadležnih institucija i organizacija u oblasti fizičkog obrazovanja i sporta, neposrednu saradnju između sportskih klubova i udruženja, organizovanje takmičenja i susreta, razmenu sportista, trenera, kao i naučnih i metodoloških informacija u oblasti fizičkog obrazovanja i sporta.

#### **Član 20.**

Strane ugovornice će podsticati saradnju i razmenu predstavnika državnih organa nadležnih za omladinu, kao i razmenu predstavnika omladinskih udruženja i nevladinih organizacija, u cilju boljeg međusobnog razumevanja.

#### **Član 21.**

U cilju primene ovog sporazuma, nadležni organi strana ugovornica mogu zaključivati periodične programe saradnje u oblasti obrazovanja, nauke, kulture, medija, omladine i sporta, kojima će se utvrditi konkretne aktivnosti, kao i organizacioni i finansijski uslovi njihove primene.

#### **Član 22.**

Ovaj sporazum ne isključuje mogućnost drugih oblika saradnje u oblastima obuhvaćenim ovim sporazumom.

#### **Član 23.**

Sporazum stupa na snagu na dan prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojim strane ugovornice obaveštavaju jedna drugu diplomatskim putem da su ispunjeni neophodni uslovi za njegovo stupanje na snagu prema važećem zakonodavstvu svake države.

**Član 24.**

Sporazum će ostati na snazi neodređen vremenski period. Svaka strana ugovornica može da otkáže Sporazum tako što će o svojoj nameri diplomatskim putem obavestiti drugu stranu ugovornicu. Otkazivanje Sporazuma stupa na snagu 6 meseci po prijemu obaveštenja.

Osim u slučaju drugačijeg dogovora strana ugovornica, otkazivanje ovog Sporazuma ne utiče na primenu već započelih programa i inicijativa.

**Član 25.**

Sporazum se može izmeniti i dopuniti na osnovu međusobne saglasnosti strana ugovornica. Izmene i dopune stupaju na snagu u skladu sa članom 23.

**Član 26.**

Danom stupanja na snagu ovog sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije prestaje da važi Sporazum o kulturnoj saradnji između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Rumunije, potpisan na Brionima, 27. oktobra 1956. godine.

Programi za primenu Sporazuma o kulturnoj saradnji između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Rumunije, zaključenog na Brionima, 27. oktobra 1956. godine, ostaju na snazi do njihove potpune realizacije.

Potpisano u Bukureštu dana 27. 6. 2022. godine, u dva originalna primerka svaki na srpskom, rumunskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako verodostojni. U slučaju različitog tumačenja, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE SRBIJE**

**ZA VLADU  
RUMUNIJE**

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

## OBRAZLOŽENJE

### I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o saradnji u oblasti obrazovanja, nauke, kulture, medija, omladine i sporta sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, koji propisuje da Narodna skupština Republike Srbije potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

### II. RAZLOZI ZBOG KOJIH SE PREDLAŽE POTVRĐIVANJE SPORAZUMA

Sporazum o kulturnoj saradnji između Vlade FNR Jugoslavije i Vlade Rumunske Narodne Republike potpisan je 27. oktobra 1956. godine, ratifikovan je u Republici Srbiji 27. februara 1957. godine i objavljen je u „Službenom listu FNRJ”, u Dodatku broj 10/1957, a stupio je na snagu 8. maja 1957. godine. U želji da se unapredi, proširi i osavremeni saradnja između dve države u oblastima obrazovanja, nauke, kulture, medija, omladine i sporta, potpisan je novi sporazum 27. juna 2022. godine.

Zakonom o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni glasnik RS”, broj 32/13), u članu 14. propisano je da Narodna skupština potvrđuje međunarodne ugovore, vojne, političke i ekonomske prirode, ugovore kojima se stvaraju finansijske obaveze za Republiku Srbiju, ugovore koji zahtevaju donošenje novih ili izmenu važećih zakona i ugovore kojima se odstupa od postojećih zakonskih rešenja.

Budući da se Sporazumom čije se potvrđivanje predlaže stavlja van snage ranije ratifikovani Sporazum o kulturnoj saradnji između Vlade FNR Jugoslavije i Vlade Rumunske Narodne Republike i da se njime uređuju pojedina pitanja vezana za ostvarivanje obrazovanih i kulturnih potreba pripadnika srpske nacionalne manjine u Rumuniji i rumunske nacionalne manjine u Srbiji, podsticanje uzajamnog priznavanja vremena studiranja, diploma, stručnih, akademskih i naučnih zvanja i kvalifikacija stečenih u institucijama dve države, kao i druga pitanja čija realizacija zahteva određena finansijska sredstva, predlaže se njegovo potvrđivanje.

### III. FINANSIJSKA SREDSTVA POTREBNA ZA IZVRŠAVANJE SPORAZUMA

Finansijska sredstva iz budžeta Republike Srbije za Sporazumom predviđene aktivnosti u nadležnosti Ministarstva kulture, obezbeđena su Zakonom o budžetu Republike Srbije za 2023. godinu („Službeni glasnik PC”, broj 138/2022), na razdelu 29 - Ministarstvo kulture, glava 29.0, program 1205 - Međunarodna kulturna saradnja. projekat 0006 - Bilateralna saradnja i međunarodna kulturna razmena, ekonomska klasifikacija 424 - specijalizovane usluge, u iznosu od 1.000.000.00 dinara.

Za ostale aktivnosti sredstva su predviđena na razdelima resornih ministarstava.

Prilikom izrade predloga finansijskog plana za 2024. godinu i naredne godine, vodiće se računa da se, u okviru limita koji za svakog budžetskog korisnika utvrđuje Ministarstvo finansija, planiraju sredstva u istom iznosu za ove namene.

Finansijska sredstva za potpisivanje periodičnih programa koji će uslediti na osnovu Sporazuma, biće obuhvaćena u finansijskim planovima nosilaca i učesnika aktivnosti, a planiranje i obezbeđenje će se vršiti u skladu sa bilansnim



mogućnostima budžeta Republike Srbije i limitima određenim od strane Ministarstva finansija.